

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практика устного перевода Б1.В.ДВ.15

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Амурская О.Ю.

Рецензент(ы):

Садыкова Г.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Арсентьева Е. Ф.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No _____ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Амурская О.Ю. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Oksana.Amurskaya@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является формирование и развитие способности осуществлять переводческую деятельность в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в различных сферах профессиональной деятельности.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании и развитии знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной деятельности (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.15 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Б.3. Вариативная часть

Изучение данной дисциплины предполагает владение студентами знаниями, умениями и компетенциями, сформированными в рамках практического курса английского языка, а также в рамках теоретических курсов по общей и частной теории перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-11 (профессиональные компетенции)	основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК-16 (профессиональные компетенции)	этика устного перевода
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7 (общекультурные компетенции)	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);

об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);

основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

об этике устного перевода (ПК-16);

2. должен уметь:

свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);

оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);

осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);

3. должен владеть:

навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);

основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ГТК-9);

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);

международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-18);

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Передача предметно-логической информации	7	0	3	3	0	устный опрос
2.	Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	0	3	3	0	устный опрос
3.	Тема 3. Выработка переводческой стратегии	7	0	4	2	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Передача предметно-логической информации

лекционное занятие (3 часа(ов)):

1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: перевод имен собственных в тексте, передача реалий и языковых лакун. Трудности перевода терминов. 2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета: межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков.

практическое занятие (3 часа(ов)):

Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты. 3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков: личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля. 4. Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в процессе перевода.

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

лекционное занятие (3 часа(ов)):

1. Передача информационной структуры сообщения. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Тавтология как проблема перевода. 2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в ИЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ).

практическое занятие (3 часа(ов)):

3. Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода. Объединение и членение предложений при переводе. Последовательные предикации при едином субъекте или объекте (денотате). Повторение и варьирование способов обозначения одного и того же денотата в пределах текста перевода. 4. Передача цели коммуникации. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

Тема 3. Выработка переводческой стратегии

лекционное занятие (4 часа(ов)):

1. Учет в переводе жанровой концепции текста. Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Перевод научной литературы. Перевод газетно-публицистического материала

практическое занятие (2 часа(ов)):

2. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: ?приближением? сложного для понимания текста к адресату и ?поднятием? адресата до уровня сложности оригинала. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Передача предметно-логической информации	7	0	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	7	0	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. Выработка переводческой стратегии	7	0	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

1. Персональный компьютер
2. Мультимедиа проектор

3. Экран настенный

программное обеспечение

Microsoft Word, Windows Media Player, Power Point, Adobe Acrobat

базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

www.google.fr, www.wikipedia.fr, www.trados.fr, www.lemonde.fr., www.lepont.fr.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Передача предметно-логической информации

устный опрос , примерные вопросы:

проведение устного опроса по пройденной теме

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

устный опрос , примерные вопросы:

проведение устного опроса по пройденной теме

Тема 3. Выработка переводческой стратегии

контрольная работа , примерные вопросы:

написание итогового теста по пройденным темам

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Средства массовой информации

Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов.

Перевод терминов и слов-реалий.

Проблемы мира и разоружения

Перевод пассивных конструкций. Перевод существительных во множественном числе.

Субстантивированные прилагательные с отвлеченным значением.

Развивающиеся страны на современном этапе

Синонимическая замена слова при переводе. Перевод цитат, крылатых слов, литературных и исторических реминисценций

Международные организации. Географические названия

Переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, логический переход, антонимический перевод.

7.1. Основная литература:

В помощь начинающему переводчику, Газизулина, Л. Р., 2010г.

а) основная литература

3. В.В. Никитин. Практический курс совершенствования перевода (фразеология и идиомы). Методические указания для студентов 4 курса. М.:МГЛОУ, 2005

1. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth. [Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009. ?183 с.

2. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English: учебник. В 2 ч. Ч. 1 / А.О.

Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011. - 228с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7197>

3. Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: учебник. В 2 ч. Ч. 2 / А.О. Денисенко; Моск. гос. ин-т междунар. отношения (ун-т) МИД России, каф.англ. яз. ♦ 4. ? М.: МГИМО-Университет, 2011, 219с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7218>

7.2. Дополнительная литература:

Перевод профессионально ориентированных текстов, Бобырева, Наталья Николаевна, 2012г.

Практикум по переводу с английского языка на русский, Крупнов, Виктор Николаевич, 2009г.

Практический курс перевода с русского языка на английский, Слепович, Виктор Самойлович, 2004г.

Перевод, Виноградов, Венедикт Степанович, 2006г.

Интерференция в переводе, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2005г.

Основные положения общей теории перевода, Семенов, Аркадий Львович, 2005г.

Хочу стать переводчиком, Балкина, Наталия Викторовна; Сироткина, Зоя Илларионовна, 2005г.

Дополнительная литература

1. Тетенькина, Т.Ю., Михальчук, Т.Н. Французский язык: читаем профессионально ориентированные тексты: учебное пособие. - Минск: Вышэйшая школа, 2010. - с. 28. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9371>

2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 192 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=454058>

3. Приходько В. С. Английский по фильмам и сериалам, Разговорная практика. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. - 219 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=12268>

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://www.rulers.org/> - список всех национальных и международных организаций

www.acronymfinder.com - поиск сокращений на англ. языке

www.multilex.ru - специализированные словари онлайн

www.worldbank.org - Всемирный банк, официальный сайт

www.wto.org - Официальный сайт ВТО

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практика устного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

1. Персональный компьютер
2. Мультимедиа проектор
3. Экран настенный
4. CD - player

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.01 "Филология" и специализации Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Амурская О.Ю. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Садыкова Г.В. _____

"__" _____ 201__ г.